

La cantidad de las personas que hoy en día hablan todavía la lengua yucateca (la mayoría de la población rural) demuestra que la lengua autóctona de Yucatán no se puede considerar como muerta, sino más bien como adormida. Así lo considera Lope Blanch:

Al estudiar las interacciones del maya en el contacto [...] no cabe hablar de "extinción de la lengua" evidente y simplemente de

YUCATÁN: EL USO DE DOS LENGUAS EN CONTACTO

Barbara PFEILER

Universidad de Viena

I. *La situación lingüística de Yucatán*

En los censos oficiales se considera que Yucatán es el estado mexicano con el mayor grado de bilingüismo. No existe un solo municipio en Yucatán en el cual no se use el maya-yucateco. Pero al tomar en cuenta la política lingüística histórica y actual, la situación lingüística en Yucatán está caracterizada por el fenómeno "diglosia con bilingüismo" (Fishman, 1971a: 75). La diglosia se manifiesta de tal manera que a nivel nacional existe una lengua dominante y oficial junto a otra lengua subordinada y no estandarizada. El desequilibrio de las dos lenguas en contacto no es resultado del racismo, sino más bien de los diferentes factores socioeconómicos y demográficos. Según la definición de Fishman (1967) predomina el bilingüismo individual en Yucatán. La diglosia en cambio, se da en el nivel sociocultural. La cuestión de hasta qué grado se manifiesta esta situación lingüística es el ambiente rural del estado de Yucatán depende de los factores demográficos y económicos de cada comunidad. La zona agrícola maicera presenta el porcentaje más alto de población monolingüe, seguida de las zonas: henequenera, ganadera, frutícola y por último la pesquera.

Según la definición de Lambert (1967: 96) quien distingue entre el "bilingüismo instrumental" y el "bilingüismo integrativo", en bilingüismo en el área rural de Yucatán es de tipo instrumental: La gente aprende la segunda lengua, en este caso el español, por razones prácticas (comercio, consultas médicas, servicios, etc.) sin tener la intención de perfeccionarlo.

La cantidad de las personas que hoy en día hablan todavía la lengua yucateca (la mayoría de la población rural) demuestra que la lengua autóctona de Yucatán no se puede considerar como sustrato, sino más bien como adstrato. Así lo considera Lope Blanch:

Al estudiar las interferencias del maya en el castellano, [...] no cabe hablar de "*influencia de sustrato*" sino, evidente y simplemente, de los efectos resultantes de una situación de *adstrato*.
(Lope Blanch, 1981:3).

En el pueblo de Cantamayec,* municipio de Cantamayec (zona maicera) el yucateco funciona prácticamente como lengua oficial; dentro de la población no existe desprecio o estigma hacia la lengua indígena. Todas las autoridades usan primordialmente el yucateco, sea dentro del ambiente familiar así como también en reuniones oficiales. Por el contrario, en el pueblo de Chabihau,* municipio de Yobaín (zona pesquera), el uso del yucateco está restringido solamente para algunas situaciones intrafamiliares.

I/1. La "competencia comunicativa".

El problema de la competencia se presenta al tratar las cuestiones del grado de bilingüismo de una comunidad lingüística. En este estudio, en el cual se tratan fenómenos de lenguas en contacto, el concepto de "competencia comunicativa" es importante. (Hymes, 1968: 56).

...The communicative competence which enables people to speak in a socially appropriate and interpretable way include implicit knowledge not only about the rules that distinguish between grammatical, less grammatical, and ungrammatical utterances, but also knowledge of when to use the varieties in their linguistic repertoire.
(Gal, 1979: 6).

La competencia comunicativa no debe estudiarse aislada de la situación comunicativa (Ervin Tripp, 1969). Por ello es necesario tomar en cuenta los factores específicos de situación y de rol: cuadro, interlocutor, forma del enunciado, acto de comunicación, tema y mensaje (Dittmar, 1975). Existen varios criterios para medir la competencia comunicativa del hablante: clasificación de competencia lingüística de 3 grados (mínimo, mediano y máxi-

* De aquí en adelante se utilizarán las letras C. y Ch. para las comunidades de Cantamayec y Chabihau respectivamente. (Cf. mapa final).

mo); "repertorio verbal" (Gumperz 1964: 142); "hábitos lingüísticos y factores del ambiente social" (Dittmar, 1975: 201). Al medir la competencia comunicativa es importante mantener como constantes los factores constituyentes (interlocutor, tema, etc.) y tomar en cuenta los factores de la situación comunicativa más difíciles de investigar (por ejemplo: la importancia y la función del habla en la situación; la costumbre de la situación específica y otros).

La actualización de la competencia comunicativa es especialmente importante para los hablantes de una comunidad bilingüe con diglosia porque, en estas situaciones lingüísticas la eficiencia comunicativa del hablante es el criterio único para la competencia lingüística.

Entre los diferentes métodos para medir la competencia comunicativa contamos con el método de la autoevaluación. Los informantes de C. y Ch. notan y subrayan la diferencia entre producción y percepción de la lengua, pero no pueden dar explicaciones detalladas al respecto.

En este estudio, el factor de la competencia lingüística y el grado de bilingüismo entre los informantes fue investigado por medio de dos formas: un cuestionario directo (la situación comunicativa concreta) y el método de la observación participativa. La información acerca de la capacidad lingüística de cada informante en español, varía según el marco cultural: a pesar de que los mestizos y los "catrines" aprenden y usan el español mayormente como segunda lengua en el mismo ambiente cultural, los primeros (que sobre todo están representados por campesinos) tienden a subestimar su competencia lingüística mientras que los segundos (pescadores, comerciantes y jornaleros) declaran que saben muy bien, hasta perfectamente el español. En la descripción de la competencia lingüística del español no dieron tanta importancia ni a la estructura de la segunda lengua, ni al modo de aprenderla, sino a la función de la lengua secundaria y al modo de dominarla.

1/2. Competencia lingüística y uso de la lengua.

Al describir la lengua secundaria es necesario distinguir principalmente entre la competencia lingüística y el uso de una lengua. Cada uno de estos aspectos sirvió para definir el bilingüismo (Haugen, 1956, Weinreich, 1953), diciendo que la funcionalidad de la lengua secundaria depende del grado de competencia

de la misma. Esta manifestación, sin embargo, no es aplicable a toda la comunidad bilingüe de Yucatán. Así, entre las mujeres entrevistadas en C. observé que, aunque estén en contacto con el español, rechazan el uso de éste dentro de la comunidad, argumentando que su competencia pasiva en el español es suficiente y que sus hijos, que ya saben el español, pueden ayudarlas en caso necesario.

En comparación con lo anterior hay gente (sobre todo los cartrines) que prefiere hablar únicamente español independientemente de su grado de perfección en el uso de esta lengua.

Hay además un grupo de hablantes que preferiría hablar únicamente el español, pero que involuntariamente cambia el código de lengua cuando hay un cambio en la situación comunicativa (cambio a una situación informal, cambio de interlocutores en la conversación, etc.).

Entre la gente entrevistada de C. y Ch. hay personas que aparentemente tienen el mismo grado de competencia lingüística en la percepción y la producción de las dos lenguas. En este caso se trata de un bilingüismo simétrico o activo" (Vallverdú, 1979: 46).

II. Descripción de los informantes.

Cantamayec presenta una población relativamente homogénea respecto a la ocupación principal, propiedad de la tierra, procedencia y estructura familiar. Según Mayntz/Holm/Hübner (1978: 79) en este caso se puede utilizar el principio de la distribución máxima, que garantiza que una muestra pequeña de grupos homogéneos tenga representatividad.

En C. trabajé con 47 personas. Los factores sociales que se toman en cuenta en los análisis son: sexo, edad, movilidad y tiempo de residencia.

Los factores profesión y salario no tienen gran importancia por la homogeneidad relativa de cada población. Según Habermann & Habermann (1976: 233) es común que la estratificación social en comunidades rurales sea pequeña. Otros factores considerados importantes en la hipótesis son el lugar, el modo de aprender la segunda lengua y la educación escolar. Chabihau en cambio, se presenta más como una población heterogénea respecto a la procedencia, y la estructura familiar. Por medio del "community profile" (Wölck, 1976) se consigue una representatividad entrevistando a 10 personas en ambos sexos y de diferentes edades.

En este estudio se presenta a los informantes de los dos pueblos como dos unidades de comparación. Las diferencias entre ellas están representadas en forma cuantitativa.

La mayoría de los habitantes de los dos pueblos son bilingües según las definiciones de Weinreich (1953), Haugen (1956) y Diebold (1961b) que dicen: Un individuo puede ser considerado como bilingüe si ha aprendido y usa unos elementos de la segunda lengua o del dialecto. En esta definición se subraya el proceso de bilingüismo y la posibilidad de una comunicación en dos lenguas y no la perfección en la segunda lengua.

En C. 37 personas bilingües (maya-español, español-maya), y en Ch. 10 personas bilingües (maya-español, maya-receptivo-bilingües) fueron entrevistados. Ellos tenían entre 15 y 80 años.

Para los grupos de edades los informantes de C. se clasificaron con base en la existencia de instituciones escolares: I. 15-30 años, II. 30-50 años, III. < 50 años.

A pesar de que no existía una escuela hasta el año de 1937 casi todos los informantes declararon haber asistido a la primaria por lo menos durante dos o cuatro años. Hay un grado relativamente alto de analfabetismo entre las mujeres (1970: 56% de las mujeres mayores de 15 años en el municipio de Cantamayec; Secretaría de Educación Pública, 1972: 446) aunque ellas tenían teóricamente la misma posibilidad de asistir a la escuela que los hombres.

Se puede observar que el alfabetismo no es un factor significativo para el prestigio social en el pueblo (ejemplo: el comandante es analfabeto).

Desarrollo al bilingüismo

C. y CH.

Personas n=47	Sexo	Yucateco		Español + Yucateco		Español		Sin res- puesta	
		C	CH	C	CH	C	CH	C	CH
Abuelos	m	31 (84%)	4	6 (16%)	3	—	1	—	2
	f	35 (95%)	5	21 (5%)	4	—	—	—	1
Padres	m	14 (38%)	5	22 (59%)	5	1 (3%)	—	—	—
	f	21 (57%)	2	16 (43%)	8	—	—	—	—
Hijos		—	—	25 (68%)	—	3 (8%)	8	9	2

C.: En el cuadro anterior se nota que entre los abuelos y padres de los entrevistados hablan el español más las mujeres que los hombres.

Entre los hijos ya no hay maya-monolingües. Se nota que hay una disminución del monolingüismo maya y un incremento del bilingüismo entre los descendientes.

Ch.: Parece ser que la competencia bilingüe se presenta en un estado de transición hacia el monolingüismo español porque los descendientes solamente aprenden el español.

Los factores sociales, edad y sexo así como el modo de aprender la segunda lengua tienen la misma importancia porque

The aptitudes, opportunities and motivations for learning at various ages are so different. (Haugen, 1956: 214).

C.: El 80% de los informantes aprendió el yucateco como primera lengua en su casa. Los datos y la experiencia obtenida en este trabajo señalan que la escuela sólo jugó un papel importante como lugar de aprendizaje de la segunda lengua para los informantes menores de 30 años.

Los demás informantes aprendieron el español en un ambiente informal. Ch.: La mayoría de los informantes aprendió el español como primera lengua.

Los datos aquí presentados son declaraciones de los informantes. Hay que tomar en cuenta, que varios datos no están muy de acuerdo con la realidad. Por ejemplo algunas mujeres mayores de 50 años dijeron que habían aprendido el español en la escuela entre la edad de 7 y 10 años. Ni en C., ni en Ch. había escuela en ese tiempo. También es común que algunas personas no sepan su propia edad y mucho menos la edad en que iniciaron su educación escolar o la fecha de su boda, etc.

Sin embargo, estos datos aportan informaciones valiosas. El cuestionario sobre datos personales presenta siempre una situación interrogativa formal. Así que no sólo los factores de inseguridad o ignorancia deben considerarse sino también es necesario tomar en cuenta el factor del prestigio social: A veces el entrevistado intenta demostrar una imagen de sí mismo que no representa la realidad sino que refleja la imagen que el informante desearía poseer.

Aplicando un cuestionario directo y dirigido por el investigador nunca se deben olvidar las posibilidades de la manipulación,

sea por parte del interrogante o del entrevistado. Siempre es necesario no sólo la observación participativa sino también el convivir con la comunidad estudiada.

Ocupación y movilidad de los informantes .

C.: La mayoría de los hombres se dedica al cultivo de la tierra y/o a la apicultura.

Algunos de éstos tienen una ocupación secundaria (son albañiles, electricistas, carpinteros, sastres, peluqueros, etc.). Unos pocos habitantes son exclusivamente comerciantes, peones o maestros. La movilidad entre los hombres es muy elevada: 4 hombres entrevistados han trabajado en los Estados Unidos de Norteamérica, en Belice o en un estado cercano a Yucatán. La duración de su estancia fuera del pueblo varía entre 2 meses y 2 años.

Los comerciantes y maestros viajan regularmente a la capital del estado o a poblaciones circunvecinas.

Las mujeres únicamente salen del pueblo por razones de salud o para visitar parientes.

Ch.: los habitantes de la costa se movilizan muy poco; la mayoría de los hombres se dedica a la pesca y a la extracción de sal. De los entrevistados, dos trabajan exclusivamente en actividades agropecuarias.

Medios de comunicación:

C.: solamente 9 personas declararon leer en maya (la lectura principal en este caso es la biblia). En cambio 5 personas manifestaron no leer nada en español.

La mayoría suele leer "cuentos" (revistas ilustradas), la biblia y en ocasiones el periódico.

Ch.: a pesar de que existen más facilidades de comunicación notamos menor interés por la lectura.

C. + Ch.: ningún habitante entre los pueblos entrevistados declaró escribir en lengua maya. Las personas que escriben cartas u otros documentos lo hacen en español.

En casi todos los hogares podemos encontrar un receptor de radio. Mientras en C. sólo 7 hogares poseen una televisión, todas las familias en Ch. cuentan con tal aparato. Las transmisiones de radio se realizan en español y sólo unos cuantos anuncios son transmitidos en yucateco.

Por medio de las declaraciones subjetivas del informante y la observación participativa del investigador, es posible confirmar

la idea de Kummer, según la cual, en el contexto de diglosia respecto a la lengua dominante, la modalidad más fácil de aprender es la comprensión seguida por la lectura y la más difícil es la escritura. (Kummer, 1982: 6).

III. *El uso de dos lenguas en C. y Ch. (datos empíricos).*

III/1. Hipótesis.

Las personas del ambiente rural con más de 30 años de edad hablan principalmente el yucateco. Si la lengua yucateca no sólo domina en el ambiente privado y semi-público sino también en el ambiente público (Nedle, 1974: 62), es posible considerarla como lengua oficial dentro de la comunidad estudiada. Parece que es el hombre quien tiene más posibilidades de viajar y más relaciones con el "out-group", el factor determinante para la introducción y desarrollo del español en el ambiente intrafamiliar. En la costa, donde se habla principalmente el español, se supone que las mujeres conservan el uso del yucateco, por lo menos en el ambiente privado, y muestran actitudes positivas hacia la lengua indígena.

III/2. Método de investigación.

Con base en los estudios de Fishman (1965, 1968) así como los de Harrison/Prater/Tucker (1975) se aplicó un cuestionario adecuado a la situación etnográfica de los dos pueblos yucatecos. Las preguntas fueron hechas en español y las respuestas fueron grabadas. El cuestionario fue llenado por el investigador y no por los informantes, después de la grabación. Como se trata de una situación interrogativa formal, es necesario evitar que el entrevistado se sienta como en un encuentro formal. El método del cuestionario, que impide un habla espontánea y libre, no es muy efectivo porque las reglas para la elección de una lengua determinada no dependen del control de la conciencia. Es mucho más efectivo distraer al informante:

Then people's choice of linguistic varieties is motivated neither by the impression they want to convey about themselves nor by the interactional and rhetorical effects they want their words to accomplish. (Gal, 1979:8).

Para evitar el "Halo-Effekt" (Friedrichs, 1975: 197) —el efecto que puede surgir cuando el interrogante hace consecutivamente

te preguntas semejantes y el entrevistado, en consecuencia, tiende a responderlas de la misma manera— no se siguió el orden de la numeración del cuestionario.

Para poner en relación las diferencias en el uso de las lenguas con sus identidades sociales, las correlaciones fueron explicadas por medio de mediciones convencionales y macrosociológicas (nivel social, sexo, edad) y la aparición de las características lingüísticas en contextos controlados. Las pruebas por computadora determinaron la significancia de la relación de dependencia. La comparación de los resultados del cuestionario nos puede informar sobre la diferencia y el grado de la vitalidad en el uso de las lenguas dentro de la comunidad estudiada.

El cuestionario estandarizado y abierto cuenta con 46 preguntas y toca las 4 áreas siguientes: competencia/ejecución del informante y sus parientes; uso de las dos lenguas, actitudes lingüísticas, autoevaluación lingüística.

Para la presentación del uso de las lenguas en los diferentes dominios se adaptó la clasificación de Nelde (1979: 67) quien distingue entre los dominios privado, semi-público y público.

III/3. Resultados: Datos cualitativos y cuantitativos sobre el uso de la lengua. (Cf. cuadros finales).

III/3/1. El ambiente privado.

a) Dominio: familia.

C.: la hipótesis de que el uso de la lengua maya domina en el ambiente intrafamiliar se ha comprobado por medio de las declaraciones de los informantes. Sin embargo, existe una excepción en dicho ambiente: 72.7% de los informantes declararon que con sus hijos hablan generalmente español. Se observó que las manifestaciones de los informantes no correspondían a la realidad. Únicamente algunas madres hablaban con sus hijos, y sólo con aquellos de 3 a 6 años, el español. Aparentemente los entrevistados querían simular pertenecer a un nivel social más alto.

Al interpretar estos datos es necesario no olvidar que la elección de la lengua no siempre depende directamente de los signos contextuales (situación, interlocutor, etc.) sino del uso "of the linguistic expectations associated with that and other contexts". (Gal, 1979: 10).

No se comprobó la hipótesis, de que los hombres son los que extienden y defienden el uso del español en el ambiente familiar.

En cambio, es la madre quien enfatiza el uso del español con los niños pequeños.

Mientras que el 70% de los padres de familia manifestó hablar con su esposa y sus hijos el yucateco, sólo el 50% de las mujeres dio esta declaración. Respecto a los grupos de edad no había datos relevantes.

Ch.: los resultados obtenidos en la comunidad costera son bastante diferentes de los de la población maicera. A pesar de que la mayoría de los entrevistados declaró hablar yucateco con sus abuelos, padres y esposos, todos dijeron que usan el español hablando con sus hermanos o hijos. Esta tendencia hacia la castellanización tiene su origen en el ambiente económico de Chabihau, población que ha ganado mucha importancia durante los últimos años debido a la actividad pesquera y al aumento de casas para vacacionar.

Por la posibilidad de recibir mejor salario en las actividades pesquera y salinera varios campesinos del interior del estado emigraron y se han quedado a vivir en el puerto.

El pescador siempre tiene contacto con el comerciante, quien habla español solamente. Entre los pescadores, cuando están en el pueblo, se oye exclusivamente el español. También las mujeres hablan por lo regular el español fuera de su casa. Solamente en el molino se habla español y yucateco. El uso de la lengua yucateca como medio de comunicación está limitado al ambiente intrafamiliar y eso sólo entre las familias originarias del interior de Yucatán. En Ch., las mujeres conservan más el yucateco que los hombres. 4 de las mujeres declararon usar el yucateco con sus esposos e hijos, pero la mayoría de los hombres dijeron que hablaban el español con sus esposas e hijos y sólo con los abuelos el yucateco.

b) Dominio: compadrazgo.

Resultó sobresaliente el uso de las lenguas entre los informantes y sus compadres: en general se escoge a un padrino quien pueda brindar prestigio a los padres del niño. Este prestigio se asocia con el uso de la lengua española.

c) Dominio: "costumbre" en la casa.

C. + Ch.: las oraciones individuales se realizan sobre todo en español.

C.: entre los grupos de edades I y II predomina el uso del español. Entre los informantes que tienen más de 50 años, 6 dijeron que hacían sus oraciones en yucateco o en las 2 lenguas. En este dominio los hombres usan más el yucateco que las mujeres.

Durante la acción de gracias o primicia se usa sobre todo el español porque las oraciones provienen de textos en español.

Ch.: No se realiza ninguna primicia.

III/3/2. Transición del ambiente privado al ambiente semi-público.

Dominio: animales domésticos.

Los informantes declararon usar principalmente el yucateco (C.), o las dos lenguas alternativamente (Ch.), cuando se dirigen a los animales. Además, usan las mismas palabras que casi siempre son onomatopéyicas, en español, o son palabras o elocuciones híbridas. Los informantes, sin embargo, no están conscientes y no pueden distinguir qué idioma usan en estas oraciones. El hecho de que los entrevistados no reconocen formas híbridas y que a veces piensen que palabras españolas con entonación maya pertenecen a la lengua yucateca, significa que ciertas palabras ya están integradas en el código de la lengua maya. Se trata aquí de un "discurso preformulado" (Clyne, 1975: 46). Es el mismo caso de las elocuciones del saludo, que se forman en el transcurso del tiempo.

III/3/3. Ambiente semi-público.*

a) Dominio: vecindario.

C.: la relación lingüística entre los informantes y sus vecinos es significativa. Los factores sociales dependientes son el sexo y la edad: Los hombres entre 15 y 30 años declararon usar sobre todo el yucateco; los hombres de los grupos de edad II y III usan el español y el yucateco; las mujeres declararon usar más el yucateco que el español.

Ch.: sólo 2 de 10 entrevistados dijeron que usaban más el yucateco que el español. (Las dos personas trabajan únicamente en la agricultura).

* El hablante puede teóricamente escoger con libertad entre las dos lenguas. (Nelde, 1979:67).

b) Dominio: trabajo.

C.: los campesinos usan el español como medio de comunicación. Los informantes, que dijeron que hablan español con sus jefes y el yucateco con sus compañeros, son maestros bilingües que trabajan fuera de C. El uso de las dos lenguas en forma alternativa se presenta sobre todo entre los comerciantes y sus clientes. Sólo 2 mujeres trabajan afuera de su hogar (como ayudante de enfermera una y como dependiente la otra); ellas declararon usar las dos lenguas.

Ch.: entre los campesinos predomina el uso del yucateco y entre los pescadores el uso del español.

c) Dominio: "costumbre" en el campo.

C.: durante las ceremonias tradicionales en la milpa, el h-men reza en yucateco.

Ch.: No se acostumbra realizar ceremonias con elementos prehispánicos.

III/3/4. Transición del ambiente semi-público al ambiente público.

Dominio: medicina tradicional.

El h-men es un elemento cultural del pueblo maya. Hasta hoy hay gente que prefiere consultar al h-men o al hierbatero. En C., sin embargo, últimamente suele consultarse más a los médicos modernos. Los que consultan a un h-men usan el maya yucateco.

C.: mucha gente suele consultar a un quiropráctico del pueblo de Yobaín. Con él hablan en español aunque éste sabe el yucateco (observación personal).

III/3/5. Ambiente público.

a) Dominio: encuentro con un foráneo.

C. + Ch.: la mayoría de los informantes declaró usar generalmente el español cuando se encuentra con alguien que no es de su pueblo. Según el sociolingüista Gumperz (1975: 51) el encuentro con un foráneo ocasiona el uso de la lengua oficial. Esta se usará hasta que se conozca la identidad del interlocutor.

Las mujeres entrevistadas declararon usar más el yucateco. Unas están muy inseguras de su competencia en el español, otras mani-

festaron que sólo maya-hablantes llegan a C. (Hasta hoy, esta población no es ningún centro económico importante).

En general, dijeron casi todos los informantes de C. y Ch., ellos se deciden por el uso de una de las dos lenguas, en el momento de enfrentarse con el foráneo (declaraciones: "según está él"; "depende de su apariencia"; "depende de cómo reconozco su personalidad"; "me largo al patio porque tengo vergüenza", etc.). Al reconocer al foráneo como campesino, los informantes usan el yucateco, "porque los pobres indios no saben la lengua"* (declaración de varias personas en C.).

b) Dominio: conversación con maestros y médicos.

C. + Ch.: los informantes usan el español al hablar con las autoridades de una escuela o de otras instituciones. No hay médicos en ninguna de las dos comunidades estudiadas.

c) Dominio: iglesia: oración y confesión.

C. + Ch.: todas las oraciones se realizan, en cualquiera de las comunidades religiosas (católica-romana, presbiteriana, pentecostés, testigos de Jehová), en español.

Es sorprendente que la mayoría de los informantes católicos de C. se confiese en español, aunque el padre predica y da las informaciones generales en yucateco.

d) Dominio: mercado.

Ni en C. ni en Ch. existe un mercado. Los informantes de C. declararon usar el yucateco en el intercambio intracomunal y las dos lenguas en un mercado foráneo. Los informantes de Ch. usan únicamente el español cuando compran o venden algo en su pueblo o en el mercado de Yobaín.

e) Dominio: trabajo.

Sólo en C. hay hombres que periódicamente trabajan fuera del pueblo. Ellos usan el español.

* Muchos yucatecos consideran el maya-yucateco como dialecto y el español (que ellos llaman castellano) como lengua. Esta diferencia también existe entre los otomíes (Coronado de Caballero, 1982:87) en el centro de México y entre los huitotos en Amazonia (Alvar, 1978:35). En este estudio se utiliza la determinación español como un término universal en comparación con el castellano.

f) Dominio: teléfono.

Para llamar por teléfono los habitantes de C. y Ch. tienen que ir a Sotuta o a Yobain. Los informantes declararon usar siempre el español, aunque hablen con sus parientes o amigos.

La característica del ambiente público es que las formas lingüísticas tienen una relación muy estrecha con el contexto social y definido. Era de suponer que las posiciones relacionadas con instituciones nacionales ocasionen o tiendan a ocasionar el uso de la lengua oficial. Según Fishman, las personas presentes en instituciones públicas determinan el uso de la lengua oficial:

The presence of participants with particular role-relationships assembled for a given purpose in a certain setting, constrains speech and makes one set of linguistic variants more expected and appropriate than any others. (Fishman, 1971: 7).

IV. *Resumen: el uso de la lengua y el ambiente social.*

C.: en los ambientes privado y semi-público predomina el uso del yucateco; en el ambiente público el español es el medio de comunicación que predomina. Por la diferencia entre el ambiente social estrecho y extenso en Yucatán se puede reconocer que existe una situación estable de diglosia que no se relaciona con el ambiente intracomunal. El español prevalece en varios dominios. Pero, comparándolo con la conservación y tradición de otros elementos culturales, la manifestación de Swadesh sobre la situación bilingüe en Paraguay también es válida para la situación de Yucatán:

Of all the cultural facts that identify and characterize a community, language is one of the more deep-seated and persistent. (Swadesh, 1948:234).

Contemplando la vitalidad de la situación sociocultural, sería posible que cambiara la situación de diglosia (ambiente social estrecho vs. extenso) exclusivamente en el ambiente social estrecho.

Los factores determinantes para este cambio según Ferguson (1959: 331) son: más contacto con el "out-group" (y con ello más uso de la lengua estandarizada), más movilidad geográfica y social, más acceso a la literatura, y el deseo del uso de la lengua nacional. La "movilidad social" (Deutsch, 1961: 87) —el proceso de un círculo de población antes aislado a quien se abre una par-

ticipación intensiva en la vida oficial por medio de nuevos canales de comunicación ofrece la posibilidad a los habitantes del área rural yucateca de acercarse a los factores mencionados.

En Ch. predomina el uso del español. Los informantes solamente prefieren hablar en yucateco con los abuelos, padres y a veces con los esposos.

IV/1. Análisis cuantitativo en relación con los factores sociales, sexo y edad.

C.:

a) Factor social, sexo: las mujeres usan más el yucateco que los hombres (sobre todo en los dominios: vecindario, compadrazgo y encuentro con foráneos). En el dominio religión, resulta que más hombres que mujeres usan el yucateco cuando se confiesan o hacen sus oraciones individuales. En relación a este resultado es necesario tomar en cuenta que muy pocos hombres asisten a la misa o al culto, por eso las mujeres memorizan más fácilmente las oraciones en español.

El uso preferido del yucateco entre las mujeres me llevó a considerar el sexo femenino como el factor decisivo para la conservación de la lengua vernácula. Pero esta consideración sólo puede conservar su validez si las madres, al hablar con sus hijos durante la socialización primaria, no solamente usan el español (según su declaración) sino también el yucateco.

b) Factor social, grupo de edad:

C.: no se confirmó la hipótesis de que el grupo II (30-50 años) usa más el yucateco que el grupo I (15-30 años). Casi no hay diferencias entre el uso de las lenguas entre los grupos de edad I y II. Los dos usan las dos lenguas según el contexto. Los informantes del grupo III usan más el yucateco que el español en casi todos los dominios.

Ch.: en el pueblo costero también las mujeres usan más el yucateco que los hombres (dominio: familia y animales domésticos). La relación específica según el sexo (20% de hombres contra 80% de mujeres), muestra que en regiones donde el yucateco sólo se usa en el ambiente familiar, la mujer es el factor determinante para la conservación y la tradición de la lengua autóctona.

Acerca de los factores sociales, sexo y edad no hubo resultados estadísticamente significativos ($p > 0.005$).

IV/2. Análisis cuantitativo en relación con los factores sociales: religión, edad de aprendizaje de la segunda lengua y escolaridad. Cantamayec:

Tomando en cuenta el factor social religión, observé que en el dominio "costumbre en el casa" los creyentes de la comunidad pentecostés prefieren el uso del español, mientras que en los dominios compadrazgo y vecindario, usan más el yucateco que creyentes de otras comunidades religiosas. En general se observó que los creyentes de la religión pentecostés están muy interesados en todo lo nuevo y extraño, sin embargo, en el ambiente intracomunal usan especialmente el yucateco. El uso predominante del español en el ambiente religioso pentecostés se explica porque entre los 7 entrevistados 5 son mujeres. Durante las acciones de gracias sólo las mujeres tienen el cargo de rezadoras. Las respuestas se refieren sobre todo al uso de la lengua durante la parte ceremonial de la acción de gracias o durante el culto.

Los creyentes presbiterianos en general son tradicionales y prefieren el uso del yucateco.

Respecto a la relación entre el uso de las dos lenguas y la edad de aprendizaje de la segunda lengua se observó una diferencia significativa en el dominio compadrazgo: el uso lingüístico es correlativo a la edad de aprendizaje de la segunda lengua (significancia: 0.0051). Mientras que la mayoría de los informantes que aprendió las dos lenguas desde niño usa sobre todo el yucateco, los informantes que aprendieron el español a partir de la edad de 10 años, usan las dos lenguas en este dominio.

Otro fenómeno interesante y tal vez determinante para el futuro de la lengua vernácula de Yucatán se presentó entre las declaraciones de los entrevistados sin educación escolar y entre los que asistieron a la escuela durante 6 años: la mayoría de los habitantes sin escolaridad declaró que durante la acción de gracias en su casa usaba sobre todo el español. La razón es probablemente la misma que entre los pentecosteses antes mencionados.

Unos informantes que recibieron educación escolar durante 6 años, declararon usar sobre todo el yucateco para hablar con sus vecinos. Es posible que una parte de la generación joven (porque sólo ella teóricamente podía asistir a la escuela durante 6 años) por medio del uso predominante del yucateco y una actitud positiva hacia la lengua yucateca, despierte o refuerce la conciencia étnica de la población rural. Sin embargo, aparentemente la po-

blación rural de Yucatán se encuentra en un estado de anomia definido así:

An individual's maladjustment in connection with the social milieu in which he lives. (Durkheim, citado en Giles, 1977: 274).

Este problema de identidad lo tienen tanto jóvenes como adultos (campesinos en especial) que por razones económicas salen de su pueblo nativo a la ciudad o al extranjero. Algunos han regresado después de semanas o meses porque no lograron el proceso de asimilación. Por otra parte puede surgir un problema nuevo después de su regreso: el de la reintegración. Algunos de ellos ya no se pueden identificar tampoco con la comunidad del pueblo:

[...] avoir essayé de s'incorporer à la société nationale, ils ressentent leur échec, et retournent à leurs anciennes coutumes, mais ils ne s'identifient plus à elles, et restent "dans le vide",...

(Alvar, 1978:14).

Una situación como ésta podría determinar un *bilingüismo sustractivo* (Lambert, 1974) que es:

... The case in which the second language gradually displaces the first. (Lambert, 1974, citado en Baetens Beardsmore, 1982: 26).

Muchos hombres entrevistados mayores de 30 años de C., según sus declaraciones, no pierden la base lingüística de su idioma aunque estén en un ambiente social totalmente diferente del suyo, mientras que los jóvenes de 15-30 años no quieren hablar el yucateco y muchos desean salir de sus pueblos para trabajar y conocer la vida urbana y moderna. Tomando en cuenta esta actitud de los jóvenes y suponiendo que ellos la lleven a cabo, tal situación social y lingüística podría conducir al pueblo yucateco a desarrollar una "nacionalidad flotante" ("schwebendes Volkstum", Waschitz, 1975: 140). Este fenómeno se da cuando existe un desnivel social entre la mayoría lingüística y la minoría lingüística en la conciencia de ambas o, en la subconciencia (como complejo de inferioridad), y cuando la autoconciencia étnica está presente por lo menos en una parte de la minoría lingüística.

La autoevaluación étnica del hombre, su actitud hacia el aprendizaje y el uso de las dos lenguas son los factores que determinan un cambio lingüístico.

Sin embargo, en Yucatán no hay tendencia alguna hacia el uso de una lengua pidgin o criolla, pues gran parte de la población sigue usando las dos lenguas aún después de cuatrocientos años de contacto cultural y lingüístico.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, M.
1969 "Nuevas notas sobre el español de Yucatán". En *Iberoromania* I: 159-189.
- CLYNE, M.
1975 *Forschungsbericht Sprachkontakt*. Kronberg.
- CORONADO DE CABALLERO, G., MA. T. RAMOS ENRÍQUEZ, F. J. TELLEZ
1982 *Castellanización formal: un método para el aprendizaje*. Cuadernos de la Casa Chata, Centro de Investigaciones Superiores en Antropología Social, México, D. F.
- DIEBOLD, R. A.
1961 "Incipient Bilingualism". En *Language* 37: 97-112 (también en *Language in Culture and Society*, ed. Hymes. Harper, 1964).
- DITTMAR, N.
1973/1975 *Soziolinguistik. Exemplarische and kristische Darstellung ihrer Theorie, Empirie und Anwendung*. Frankfurt.
- ERVIN-TRIPP, S.
1969 "An analysis of the interaction of language, topic and listener". En *American Anthropology* 66 (2): 86-102.
- FERGUSON, C.
1959 "Diglossia". En *Word* 15: 325-340.
- FISHMAN, J. A.
1965 "Who speaks what language to whom and when". En *La Linguistique* 2: 67-86.
1966 *Language Loyalty in the United States*. The Hague.
1968 "Sociolinguistic perspective on the study of bilingualism". En *Linguistics* 39: 21-50.
1968 *Sociolinguistics. A Brief Introduction*. Rowley, Mass.
- FISHMAN, J. A., R. L. COOPER, M. ROXANA et al.
1971 *Bilingualism in the Barrio*. Bloomington.
- FRIEDRICH, J.
1975 *Methoden empirischer Sozialforschung*. Hamburg.
- GAL, S.
1979 *Language Shift: social determinants of linguistic change in bilingual Austria*. New York.
- GILES, H. (ed.).
1977 *Language Ethnicity and Intergroup Relations*. London.
- GUMPERZ, J. J.
1975 *Sprache, lokale Kultur und soziale Identität*. Düsseldorf.

- GUMPERZ, J. J. y D. H. HYMES (eds.)
1964 *The Ethnography of communication*. Nueva York.
- HABERMANN & HABERMANN
1976 *Kommunikation und Entwicklung*. Dr. phil. Diss. Giessen.
- HARRISON, W., C. PRATOR, G. R. TUCKER
1975 "English-Language Policy Survey of Jordan: a Case Study in Language Planning". En *Center for Applied Linguistics*: 211-220.
- HAUGEN, EL.
1956 *Bilingualism in the Americas. A Bibliography and Research Guide*. Alabama.
- HYMES, D.
1968 *On Communicative Competence*. Yeshiva.
- KUMMER, W.
1982 "Spracheinstellungen einer bilingualen indianischen Minorität in einer Diglossiesituation Spanisch-Yucatec Maya". En *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 21: 1-43.
- LAMBERT, W. E.
1967 "A social psychology of bilingualism". En *Journal of Social Issues* 23 (2): 91-109.
- LOPE BLANCH, J. M.
1981 *Sobre la influencia del Maya en el español de Yucatán*. Trabajo inédito.
- MAYNTZ, R., K. HOLM, P. HÜBNER
1969 *Einführung in die Methoden der empirischen Soziologie*. Opladen.
- NELDE, P. H. (ed.).
1979 "Sprachkontakt und Sprachkonflikt". *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, Beihefte, Heft 32.
- Secretaría de Educación Pública
1972 *El analfabetismo en México*. México, D. F.
- SWADESH, M.
1948 "Sociologic notes on obsolescent language". En *International Journal of American Linguistics* 14: 226-235.
- VALLVERDU, F.
1979 "Kontaktsituationen: Bilinguismus und Diglossie". En *Kremnitz*: 44-110.
- WASCHITZ, W. J.
1975 "Sprachminderheit und Staatsvolk". En *Grazer Linguistische Studien* (Februar): 112-140.
- WEINREICH, U.
1953 *Languages in Contact. Findings and Problems*. New York.
- WÖLCK, W.
1976 "Community Profiles: An Alternative Approach to Linguistic Informant Selection". En *International Journal of Social Linguistics* 9: 43-57.

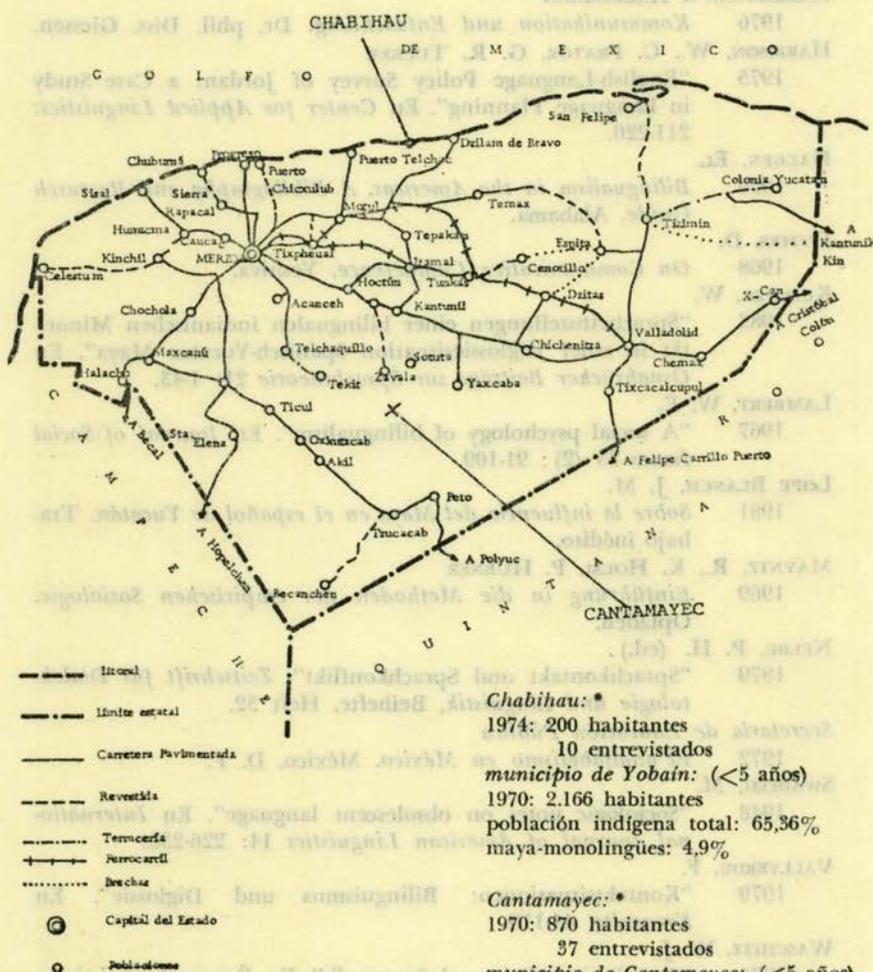
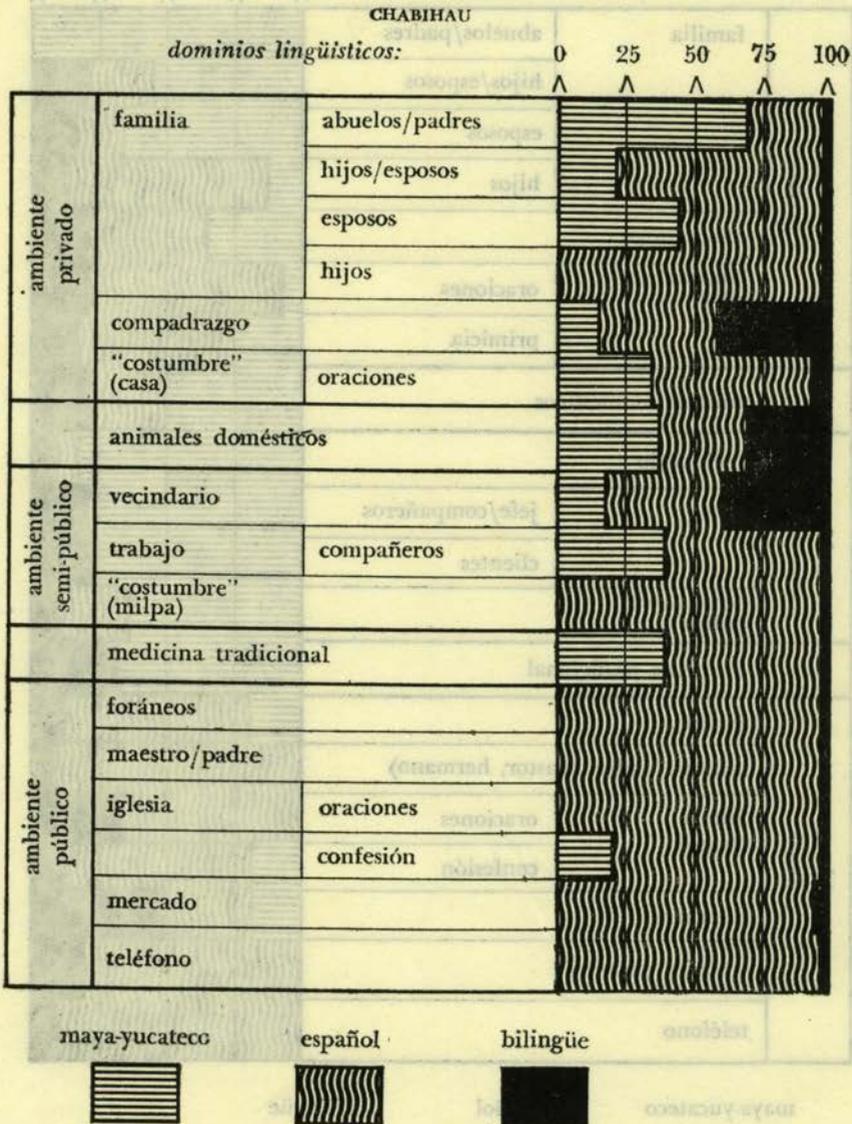


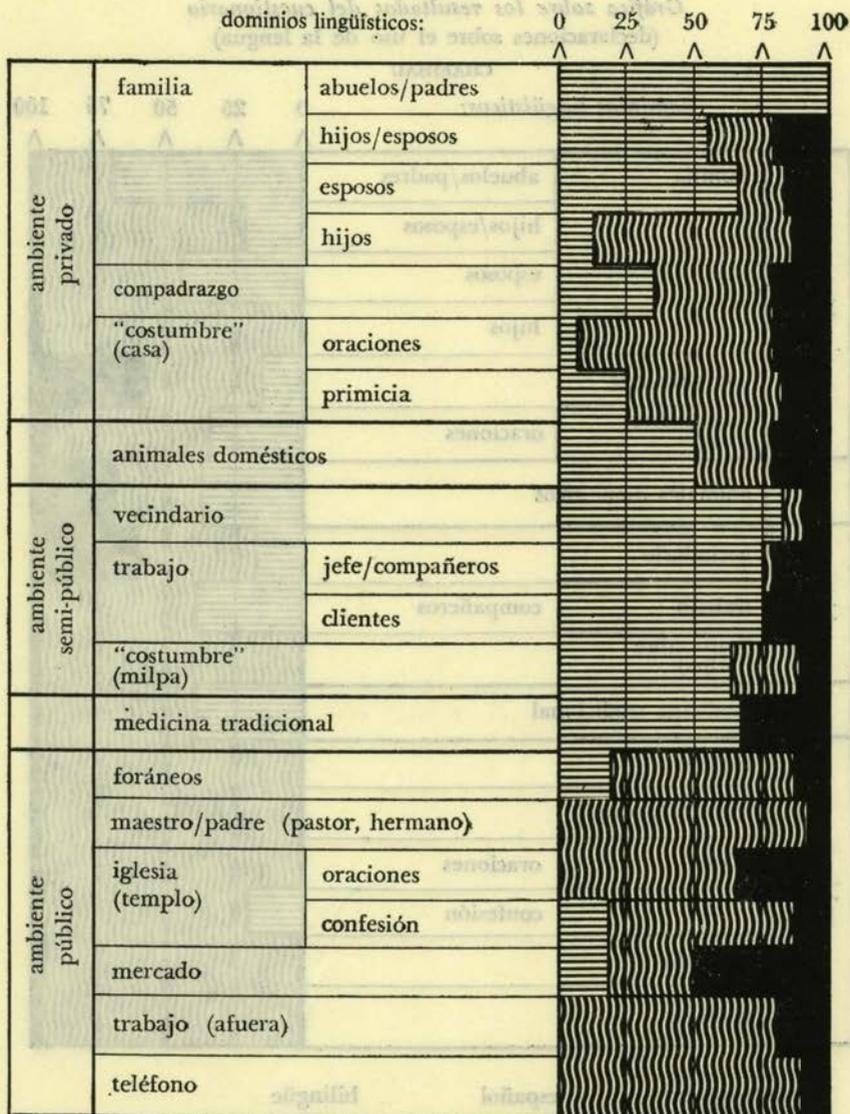
Figura 1

Gráfica sobre los resultados del cuestionario
(declaraciones sobre el uso de la lengua)



Gráfica sobre los resultados del cuestionario
(declaraciones sobre el uso de la lengua)

CANTAMAYEC



maya-yucateco



español



bilingüe

